

2° le § 4 est complété par l'alinéa suivant :

« En dérogation aux alinéas précédents il est interdit dans les zones-c.i.e.m. II, IV (Mer du Nord et l'Estuaire de l'Escaut) et ce pendant la période du 1<sup>er</sup> novembre 2001 jusqu'au 31 décembre 2001 inclus, que les captures totales de plies par voyage en mer, réalisées par un bateau de pêche dont la puissance motrice est supérieure à 221 kW, dépassent une quantité égale à 1 200 kg multiplié par le nombre de jours de navigation réalisé au cours de ce voyage en mer dans les zones-c.i.e.m. en question. Ce jusqu'au moment que le quota de plie II, IV n'est pas épuisé pour 90 % avant le 1<sup>er</sup> décembre 2001. »;

**Art. 3.** Dans l'article 15, §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 28 mars 2001, 25 avril 2001, 26 juillet 2001 et 26 septembre 2001, les mots « 31 octobre 2001 » sont remplacés par les mots « 31 décembre 2001 ».

**Art. 4.** Dans l'article 16 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 25 avril 2001, 31 mai 2001, 29 juin 2001, 26 juillet 2001 et 26 septembre 2001 sont apportées les modifications suivantes :

— dans l'alinéa 5 le nombre « 200 » est remplacé par le nombre « 500 »;

— dans l'alinéa 5 les mots « qui est repris sur la « Liste officielle des navires de pêche belges 2001 » comme équipé pour la pêche au chalut à perches » sont biffés;

— dans l'alinéa 9 les mots « à ce que le quota de maquereaux dans les zones-c.i.e.m. II, III, IV est épuisé pour 130 tonnes. » sont remplacés par les mots « au 31 octobre 2001 inclus. »

L'article est complété par l'alinéa suivant :

« En dérogation aux alinéas précédents il est interdit que les captures totales de flets communs et de limandes par voyage en mer, réalisées par un bateau de pêche dépassent une quantité égale à 700 kg multipliée par le nombre de jours de navigation réalisés au cours de ce voyage en mer et ce pendant la période du 1<sup>er</sup> novembre 2001 jusqu'au 31 décembre 2001 inclus. »

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2001.

Bruxelles, le 30 octobre 2001.

Mme A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

2° § 4 wordt aangevuld met het volgend lid :

« In afwijking met vorige leden is het in de i.c.e.s.-gebieden II, IV (Noordzee en Schelde-Estuarium) gedurende de periode van 1 november 2001 tot en met 31 december 2001 verboden dat de totale scholvangst per zeereis, gerealiseerd door een vissersvaartuig met een motorvermogen van meer dan 221 kW een hoeveelheid overschrijdt die gelijk is aan 1 200 kg vermenigvuldigd met het aantal vaartdagen gerealiseerd tijdens die zeereis in de betreffende i.c.e.s.-gebieden. Dit zolang het scholquotum II, IV nog niet voor 90 % werd benut vóór 1 december 2001. »;

**Art. 3.** In het artikel 15, §§ 1, 2 en 3 van hetzelfde besluit gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 28 maart 2001, 25 april 2001, 26 juli 2001 en 26 september 2001 worden de woorden « 31 oktober 2001 » vervangen door de woorden « 31 december 2001 ».

**Art. 4.** In het artikel 16 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 25 april 2001, 31 mei 2001, 29 juni 2001, 26 juli 2001 en 26 september 2001 worden volgende wijzigingen aangebracht :

— in het lid 5 wordt het getal « 200 » vervangen door het getal « 500 »;

— in het lid 5 worden de woorden « dat volgens de « Officiële lijst der Belgische vissersvaartuigen 2001 » is uitgerust met de boomkor » geschrapt;

— in het lid 9 worden de woorden « dat het makreelquotum in de i.c.e.s.-gebieden II, III, IV voor 130 ton is gebruikt. » vervangen door de woorden « en met 31 oktober 2001. »

- het artikel wordt aangevuld met het volgend lid :

« In afwijking met vorige leden is het in de periode van 1 november 2001 tot en met 31 december 2001 verboden dat de totale vangsten van bot en schar per zeereis door een vissersvaartuig een hoeveelheid overschrijdt die gelijk is aan 700 kg vermenigvuldigd met het aantal vaartdagen gerealiseerd tijdens die zeereis. »

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 november 2001.

Brussel, 30 oktober 2001.

Mevr. A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 3039

[C — 2001/00802]

**5 SEPTEMBRE 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 décembre 1990 relatif aux produits surgelés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 décembre 1990 relatif aux produits surgelés, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 décembre 1990 relatif aux produits surgelés.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 3039

[C — 2001/00802]

**5 SEPTEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 december 1990 betreffende diepvriesproducten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 december 1990 betreffende diepvriesproducten, opge maakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 december 1990 betreffende diepvriesproducten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT  
UND MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

## 5. DEZEMBER 1990 — Königlicher Erlass über tiefgefrorene Erzeugnisse

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken, abgeändert durch die Gesetze vom 4. August 1978, 14. November 1983, 26. Juli 1985 und 29. Oktober 1987;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund der Richtlinie 89/108/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. Dezember 1988 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über tiefgefrorene Lebensmittel;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass diese Bestimmungen innerhalb der durch vorerwähnte Richtlinie 89/108/EWG bestimmten Frist festgelegt werden müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - § 1 Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses man unter "tiefgefrorenen Erzeugnissen": die für die menschliche Ernährung bestimmten Erzeugnisse en grasse:

- die einem geeigneten Gefrierprozess ("Tiefgefrieren") unterzogen worden sind, bei dem der Temperaturbereich der maximalen Kristallisation entsprechend der Art des Erzeugnisses so schnell wie nötig durchschritten wird, mit der Wirkung, dass die Temperatur des Erzeugnisses an allen seinen Punkten - nach thermischer Stabilisierung - ständig auf minus 18°C oder niedriger gehalten wird, und

- die mit dem Hinweis vermarktet werden, dass sie diese Eigenschaft besitzen.

§ 2 - Speiseeis gilt nicht als tiefgefrorenes Erzeugnis im Sinne des vorliegenden Erlasses.

§ 3 - Vorliegender Erlass ist anwendbar, unbeschadet der Vorschriften, die Folgendes betreffen :

a) eine gemeinsame Marktorganisation der EWG im Bereich der Landwirtschaft und der Fischerei,  
b) die Ausführungserlasse, die aufgrund der Gesetzesvorschriften über die Fleischschau und den Handel mit Fleisch und über die Beschau von Fisch, Geflügel, Kaninchen und Wild und den Handel damit ergangen sind.

**Art. 2** - Nur die in Artikel 1 § 1 erwähnten Erzeugnisse dürfen die in den Artikeln 8 und 9 vorgesehenen Bezeichnungen tragen.

**Art. 3** - § 1 - Die zur Herstellung tiefgefrorener Erzeugnisse verwendeten Ausgangsstoffe müssen von einwandfreier und handelsüblicher Qualität sein und den nötigen Frischegrad besitzen.

§ 2 - Die Zubereitung der zu gefrierenden Erzeugnisse und das Tiefgefrieren müssen unverzüglich mit Hilfe geeigneter Geräte ausgeführt werden, damit die chemischen, biochemischen und mikrobiologischen Veränderungen auf das Mindestmaß reduziert werden.

**Art. 4** - Es dürfen ausschließlich folgende Gefriermittel zum Tiefgefrieren durch unmittelbaren Kontakt verwendet werden:

- Luft,
- Stickstoff,
- Kohlendioxidanhydrid.

**Art. 5** - Die Temperatur tiefgefrorener Erzeugnisse muss gleichbleibend sein und an allen Punkten des Erzeugnisses auf minus 18°C oder niedriger gehalten werden, gegebenenfalls mit kurzen Schwankungen nach oben von höchstens 3 °C :

- beim Transport,
- beim örtlichen Vertrieb,
- in den Tiefkühltruhen.

**Art. 6** - Die Modalitäten der Kontrolle der Temperatur von tiefgefrorenen Erzeugnissen und von Beförderungsmitteln, Lagerungseinrichtungen und Mitteln für den örtlichen Vertrieb sowie die Reinheitskriterien für Gefriermittel können vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, festgelegt werden.

**Art. 7** - Die zur Lieferung an den Endverbraucher bestimmten tiefgefrorenen Erzeugnisse müssen vom Hersteller oder Verpacker in geeigneten Vorverpackungen verpackt sein, die die Erzeugnisse vor einem Bakterienbefall von außen oder anderen Schädigungen von außen sowie vor dem Austrocknen schützen.

**Art. 8** - Unbeschadet des Königlichen Erlasses vom 13. November 1986 über die Etikettierung vorverpackter Lebensmittel müssen tiefgefrorene Erzeugnisse, die ohne weitere Verarbeitung an den Endverbraucher sowie an Gaststättenbetriebe, Krankenhäuser, Kantinen und ähnliche Einrichtungen abgegeben werden sollen, folgende Vermerke tragen:

a) Die Verkehrsbezeichnung muss durch den folgenden Vermerk beziehungsweise die folgenden Vermerke ergänzt werden:

- Deutsch: "tiefgefroren" oder "Tiefkühlkost" oder "tiefgekühlt" oder "gefrostet",
- Französisch: "surgelé",
- Niederländisch: "diepvries".

b) Zusätzlich zu der Angabe des Mindesthaltbarkeitsdatums sind der Zeitraum, während dessen die tiefgefrorenen Erzeugnisse beim Empfänger gelagert werden können, sowie die Aufbewahrungstemperatur und/oder die zur Aufbewahrung erforderliche Anlage anzugeben.

c) "Nach dem Auftauen nicht wieder einfrieren."

**Art. 9** - § 1 - Die Etikettierung der tiefgefrorenen Erzeugnisse, die weder an den Endverbraucher noch an Gaststättenbetriebe, Krankenhäuser, Kantinen und ähnliche Einrichtungen abgegeben werden sollen, enthält nur folgende zwingende Angaben:

- a) die entsprechend Artikel 8 Buchstabe a) ergänzte Verkehrsbezeichnung,
- b) die Nettofüllmenge, ausgedrückt in Gewichtseinheiten,
- c) Name oder gemeinsamen Namen des Herstellers, des Verpackers oder eines in der Europäischen Gemeinschaft ansässigen Verkäufers.

§ 2 - Die in § 1 vorgesehenen Angaben müssen sich auf der Umhüllung, den Behältnissen oder der Verpackung oder auf einem daran angebrachten Etikett befinden.

**Art. 10** - Tiefgefrorene Erzeugnisse, die den Bestimmungen der Artikel 4 und 7 nicht entsprechen, werden für schädlich erklärt.

**Art. 11** - Verstöße gegen die Bestimmungen der Artikel 2 bis einschließlich 8 und des Artikels 9 § 1 Buchstabe a) und c) werden gemäß dem Gesetz vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren ermittelt, verfolgt und geahndet.

**Art. 12** - Verstöße gegen die Bestimmungen des Artikels 9 § 1 Buchstabe b) und § 2 werden gemäß dem Gesetz vom 14. Juli 1971 über die Handelspraktiken ermittelt, verfolgt und geahndet.

**Art. 13** - Der Königliche Erlass vom 29. März 1979 über tiefgefrorene Erzeugnisse wird aufgehoben.

**Art. 14** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.

Tiefgefrorene Erzeugnisse, die den Etikettierungsvorschriften des vorliegenden Erlasses nicht entsprechen und vor dem Tag des In-Kraft-Tretens hergestellt worden sind, dürfen jedoch im Handel bleiben, unter der Bedingung, dass ihre Etikettierung den vor diesem Datum geltenden Bestimmungen entspricht.

**Art. 15** - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für Volksgesundheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Dezember 1990

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten

W. CLAES

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit

R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 3040

[C — 2001/00908]

**17 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juin 2001 modifiant, en ce qui concerne les mandataires en brevets, la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juin 2001 modifiant, en ce qui concerne les mandataires en brevets, la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juin 2001 modifiant, en ce qui concerne les mandataires en brevets, la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2001 — 3040

[C — 2001/00908]

**17 SEPTEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juni 2001 tot wijziging, wat de octrooigemachtigden betreft, van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juni 2001 tot wijziging, wat de octrooigemachtigden betreft, van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juni 2001 tot wijziging, wat de octrooigemachtigden betreft, van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE